



Vlaanderen Région
Hauts-de-France
verbeelding werkt Courier reçu le

29 AVR. 2021



Région
Hauts-de-France

Transmis

**Culturele samenwerkingsovereenkomst tussen
de Regio Hauts-de-France en de Vlaamse Gemeenschap**

N° 21003897

**Accord de coopération culturelle entre
la Région Hauts-de-France et la Communauté flamande**

2021-2024

“De Vlaamse Gemeenschap”,
vertegenwoordigd door de Minister-president
van de Vlaamse Regering en Vlaams minister
van Buitenlandse zaken, Cultuur, ICT en
Facilitair management, de heer Jan Jambon,

en

“de Regio Hauts-de-France”,
vertegenwoordigd door de Voorzitter van de
Regionale Raad, de heer Xavier Bertrand,

hierna “de partijen” genoemd.

« La Communauté flamande »,
représentée par le Ministre-président du
Gouvernement flamand et ministre de la
Culture, Monsieur Jan Jambon,

et

« la Région Hauts-de-France »,
représentée par le Président du Conseil
Régional, Monsieur Xavier Bertrand,

désignée ci-après par « les parties ».

Preambule

Gelet op het akkoord van 28 september 2000
tussen de Vlaamse Regering en de Regering
van de Franse Republiek inzake samen-
werking op het gebied van cultuur, taal,
onderwijs en wetenschappen,

Gelet op het akkoord van 16 september 2002
tussen de Regering van de Franse republiek,
enerzijds, en de Regering van het koninkrijk
België, de Regering van de Franse Gemeen-
schap, de Regering van het Waalse Gewest
en de Vlaamse Regering, anderzijds, inzake
de grensoverschrijdende samenwerking
tussen territoriale gemeenschappen en lokale
openbare lichamen,

Préambule

Vu l'accord du 28 septembre 2000 entre le
Gouvernement flamand et le Gouvernement
de la République française sur la collabora-
tion culturelle, linguistique, pédagogique et
scientifique,

Vu l'accord du 16 septembre 2002 entre le
Gouvernement de la République française,
d'une part, et le Gouvernement du royaume
de Belgique, le Gouvernement de la Commu-
nauté française, le Gouvernement de la
Région wallonne et le Gouvernement
flamand, d'autre part, sur la coopération
transfrontalière entre les collectivités
territoriales et organismes publics locaux,

Overwegende hun gemeenschappelijke geschiedenis, de socio-culturele banden en maatschappelijke cohesie die zij in deze context wensen te versterken,

Overwegende het kader van de Europese Unie waarbinnen beide partijen opereren, en meer bepaald de interregionale financieringsprogramma's die aan de grensoverschrijdende samenwerking een toegevoegde waarde bieden,

Overwegende het internationaal cultuurbeleid van de Vlaamse Gemeenschap,

Overwegende het internationaal cultuurbeleid van de Région Hauts-de-France,

Overwegende de evaluatie van de culturele samenwerking zoals die in de voorbije drie jaar door beide partijen werd aangemoedigd en hun wens om deze samenwerking een nieuw elan te geven door de culturele dynamiek via grensoverschrijdende netwerking en gemeenschappelijke projecten te versterken,

Overwegende de gemeenschappelijke overtuiging dat een duurzame en meer gestructureerde samenwerking tussen de twee partijen bijdraagt tot een sterker cultuurbeleid en beantwoordt aan de verwachtingen van de culturele actoren.

Voor de Vlaamse Gemeenschap

Gelet op artikel 167 van de Belgische Grondwet dat de gemeenschappen de bevoegdheid verleent om hun internationale betrekkingen te regelen voor de aangelegenheden die onder hun interne bevoegdheid vallen,

Gelet op artikel 4 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen dat bepaalt dat cultuur een bevoegdheid is die volledig toebehoort aan de gemeenschappen.

Considérant l'histoire commune, les liens socio-culturels et la cohésion sociale qu'elles souhaitent renforcer dans ce contexte,

Considérant le cadre de l'Union européenne dans lequel les deux parties opèrent, et plus particulièrement les programmes de financement interrégional qui apportent une valeur ajoutée à la coopération transfrontalière,

Considérant la politique culturelle à l'international de la Communauté flamande,

Considérant la politique culturelle à l'international de la Région Hauts-de-France,

Considérant l'évaluation de la coopération culturelle promue par les deux parties au cours des trois dernières années et leur volonté d'attribuer un nouvel élan à cette coopération en renforçant la dynamique culturelle par le réseautage transfrontalier et des projets communs,

Considérant la conviction commune qu'une coopération durable et plus structurée entre les deux parties contribue à une politique culturelle plus forte et répond aux attentes des acteurs culturels.

Pour la Communauté flamande

Vu l'article 167 de la Constitution belge qui confère aux Communautés la compétence de régler leurs relations internationales dans les matières qui relèvent de leur compétence interne,

Vu l'article 4 de la Loi Spéciale du 8 août 1980 sur les réformes d'état selon lequel la culture est une compétence qui relève entièrement de la compétence des communautés.

Voor de Regio Hauts-de-France

Gelet op de beraadslaging nr. 20170049 van de regionale Raad van 2 februari 2017 betreffende de goedkeuring van de richtlijnen van het nieuwe regionale cultuurbeleid,

Gelet op de kaderberaadslaging nr. 20170736 van de regionale Raad van 29 juni 2017 betreffende de goedkeuring van het regionale beleid inzake de strategie voor internationale betrekkingen van de regio Hauts-de-France,

Gelet op de beraadslaging nr. 56867 van de regionale Raad van 14 en 15 december 2017 tot vaststelling van de krijtlijnen van het regionale cultuurbeleid en in het bijzonder van zwaartepunt nr. 4,

Gelet op de beraadslaging nr. 20171945 van de regionale Raad van 14 en 15 december 2017 betreffende de beslissing om tussen de Regio Hauts-de-France en de Vlaamse Gemeenschap van België een culturele samenwerkingsovereenkomst te sluiten en het huishoudelijk reglement van het cultureel samenwerkingsplatform goed te keuren,

Gelet op de beraadslaging n° 2021.00212 van de regionale Raad van 26 maart 2021 betreffende de goedkeuring van het kaderakkoord van deze culturele samenwerking.

Zijn het volgende overeengekomen :

Beide partijen drukken de wens uit om de culturele samenwerking in de komende vier jaar verder te faciliteren. Deze overeenkomst is erop gericht om deze gemeenschappelijke ambitie te realiseren aan de hand van volgende doelstellingen, instrumenten en middelen :

Pour la Région Hauts-de France

Vu la délibération n° 20170049 du Conseil régional du 2 février 2017 relative à l'adoption des orientations de la nouvelle politique culturelle régionale,

Vu la délibération cadre n° 20170736 du Conseil régional du 29 juin 2017 relative à l'adoption de la politique régionale sur la stratégie des relations internationales de la Région Hauts-de-France,

Vu la délibération n° 56867 du Conseil régional du 14 et 15 décembre 2017 adoptant les axes d'intervention de la politique culturelle régionale et notamment l'axe n°4,

Vu la délibération n° 20171945 du Conseil régional du 14 et 15 décembre 2017 relative à la décision de conclure entre la Région Hauts-de-France et la Communauté flamande de Belgique une convention de coopération culturelle et d'adopter le règlement intérieur de la plateforme de coopération culturelle,

Vu la délibération n° 2021.00212 du Conseil régional du 26 mars 2021 relative à l'adoption de l'accord-cadre de cette coopération culturelle.

Ont conclu ce qui suit :

Les deux parties expriment la volonté de faciliter davantage la coopération culturelle au cours des quatre prochaines années. Cet accord vise à réaliser cette ambition commune à travers les objectifs, instruments et moyens suivants :

*** Doelstellingen van de samenwerking**

1 – STEUN AAN OPKOMEND TALENT

Ondersteunen van opkomende kunstenaars in hun internationale werking en hen in die zin helpen doorgroeien en professionaliseren.

2 – INTERREGIONALE UITWISSELING

Stimuleren van de wederzijdse uitwisseling en netwerkvorming tussen kunstenaars en culturele instellingen op interregionale schaal.

3 – VERDUURZAMING

Uitbouwen van een kader voor duurzame grensoverschrijdende culturele uitwisselingen door het bevorderen van wederzijdse kennis, het ondersteunen van de samenwerking tussen culturele instellingen en netwerken en het begeleiden van projectleiders.

**** Instrumenten van de samenwerking**

1 – NETWERKING

Via een oproep in gezamenlijk beheer worden jaarlijks enkele netwerking-acties georganiseerd.

Deze oproep wordt gelanceerd in de loop van het eerste semester van 2021.

Via begeleiding en vorming komen deze netwerking-acties ten goede aan de productie en spreiding van grensoverschrijdende culturele projecten.

*** Les objectifs de la coopération**

1 – SOUTIEN A L'ÉMERGENCE

Soutenir les artistes émergents dans leurs activités internationales et dans ce sens les aider à se développer et se professionnaliser.

2 – ÉCHANGE INTERRÉGIONAL

Stimuler les échanges mutuels et le réseautage entre les artistes et les structures culturelles à l'échelle interrégionale.

3 – PÉRENNISATION

Développer un cadre pour les échanges culturels transfrontaliers durable en favorisant la connaissance réciproque, en soutenant les collaborations entre structures culturelles et réseaux et en accompagnant les porteurs de projets.

**** Les instruments de la coopération**

1 – MISE EN RÉSEAU

A travers un appel géré conjointement plusieurs actions de mise en réseau sont organisées chaque année.

Cet appel sera lancé au cours du premier semestre 2021.

A travers l'accompagnement et la formation, ces actions de mise en réseau favorisent la production et la diffusion de projets culturels transfrontaliers.

2 – PROJECTOPROEP

Via een projectoproep in gezamenlijk beheer worden samenwerkingen gestimuleerd die uitmonden in de realisatie van één of enkele grensoverschrijdende, culturele activiteiten.

Deze projectoproep wordt gelanceerd in de loop van het eerste trimester van 2022.

Beide partijen ondersteunen de netwerking-acties en culturele projecten voor eenzelfde bedrag.

De modaliteiten voor hogervermelde oproepen worden nader bepaald in een reglement.

De Franse en Nederlandse taal zijn beide gelijkelijk authentiek in de regelgevende documenten die uit deze samenwerkingsovereenkomst voortvloeien.

***** Middelen van de samenwerking**

1 – SAMENWERKINGSPLATFORM

In de uitvoering van deze Culturele samenwerkingsovereenkomst worden beide partijen ondersteund door een paritair samengesteld samenwerkingsplatform waarvan de werking bij huishoudelijk reglement is vastgesteld.

Het samenwerkingsplatform heeft onder andere de volgende opdrachten :

- Houden van regelmatig overleg;
- Bestuderen en adviseren van de voorgestelde netwerking-acties;
- Bestuderen en adviseren van de voorgestelde samenwerkingsprojecten;
- Realiseren van een periodieke evaluatie op basis van kwalitatieve en kwantitatieve criteria;
- Optreden als aanspreekpunt voor de culturele actoren die een netwerking-actie of samenwerkingsproject willen opzetten.

2 – APPEL À PROJET

A travers un appel à projets géré conjointement des collaborations sont stimulées qui mènent à la réalisation d'un ou plusieurs activités culturelles transfrontalières.

Cet appel à projets sera lancé au cours du premier trimestre 2022.

Les deux parties soutiennent les actions de mise en réseau et les projets culturels pour un même montant.

Les modalités des appels susmentionnés sont précisées dans un règlement.

Les langues française et néerlandaise feront également foi dans les documents réglementaires résultants de cet accord de coopération.

***** Les moyens de la coopération**

1 – PLATEFORME DE COOPÉRATION

Dans la mise en œuvre de cet Accord de coopération culturelle, les deux parties sont soutenues par une plateforme de coopération commune dont le fonctionnement est défini par un règlement intérieur.

La plateforme de coopération a entre autres les missions suivantes :

- Pourvoir à une concertation régulière;
- Examiner et conseiller les actions de mise en réseau proposées;
- Examiner et conseiller les projets de coopération proposés;
- Réaliser une évaluation périodique à base des critères qualitatifs et quantitatifs;
- Agir comme point de ressource pour les acteurs culturels souhaitant de monter une action de mise en réseau ou un projet de coopération.



Vlaanderen
verbeelding werkt



Région
Hauts-de-France

2 – FINANCIËLE ENVELOPPE

De twee partijen stellen jaarlijks, mits goedkeuring van de begroting en met gelijke inbreng, een financiële enveloppe beschikbaar van 100.000 euro.

Algemene samenwerkingsprincipes

Coherentie, overleg en duurzaamheid vormen de leidraad voor deze bilaterale culturele samenwerking. Beide partijen verbinden zich er meer bepaald toe om :

- de culturele samenwerking in hun respectieve politieke strategieën op te nemen, rekening houdend met de uitdagingen van beide regio's op sociaal, economisch, toeristisch en onderwijsgebied;
- de culturele actoren en netwerken, alsmede de vertegenwoordigers van de sector, te betrekken bij de uitvoering en de bevordering van de bilaterale culturele samenwerking;
- actief deel te nemen aan de Europese coördinatie op het gebied van cultuur, rekening houdend met de grensoverschrijdende samenwerking, de culturele diversiteit en het taalkundig pluralisme.

2 – ENVELOPPE FINANCIÈRE

Les deux parties mettent à disposition une enveloppe financière annuelle de 100 000 euros, sous réserve de l'approbation du budget et avec des contributions égales.

Principes généraux de coopération

La cohérence, la consultation et la pérennité guident cette coopération culturelle bilatérale. Les deux parties s'engagent plus particulièrement :

- à inscrire la coopération culturelle dans leur stratégie politique respective, en prenant compte les enjeux des deux régions sur le plan social, économique, touristique et éducationnel;
- à associer les acteurs et réseaux culturels, ainsi que les représentants des filières, à la coopération culturelle bilatérale à sa mise en œuvre et sa promotion;
- à participer activement à la coordination européenne dans le domaine de la culture, en prenant compte de la coopération transfrontalière, la diversité culturelle et le pluralisme linguistique.



Vlaanderen
verbeelding werkt



Région
Hauts-de-France

Slotbepalingen

Deze Culturele samenwerkingsovereenkomst vormt de basis van de samenwerking, zal voor een periode van vier jaar in werking treden op de datum van ondertekening en en de eventuele verlenging ervan zal ter goedkeuring aan de respectieve besluitvormingsorganen worden voorgelegd.

Elke wijziging in het voorwerp van deze overeenkomst, die in onderlinge overeenstemming tussen de partijen wordt vastgesteld, zal het voorwerp van een addendum zijn.

De overeenkomst kan door een van beide partijen schriftelijk worden opgezegd mits een opzeggingstermijn van zes maanden.

Deze Culturele samenwerkingsovereenkomst werd ondertekend te Brussel, in twee exemplaren, op . De Franse en Nederlandse tekst zijn beide gelijkelijk .

De heer Jan Jambon,
Minister-president van de Vlaamse Regering
en Vlaams minister van Buitenlandse zaken,
Cultuur, ICT en Facilitair management
voor de Vlaamse Gemeenschap

23/4/2021

Dispositions finales

Cet Accord de coopération culturelle constitue la base de la coopération, entrera en vigueur à la date de signature pour une période de quatre ans et son renouvellement éventuel sera soumis à l'approbation des instances décisionnaires respectives.

Toute modification de l'objet de la présente convention, définie d'un commun accord entre parties, fera l'objet d'un avenant.

L'accord peut être résilié par écrit, moyennant un préavis de six mois, par l'une et l'autre des parties.

Cet Accord de coopération culturelle est signé à Bruxelles, en double exemplaire, le . Les textes français et néerlandais feront également foi.

Monsieur Xavier Bertrand,
Président de la Région Hauts-de-France,
pour la Région Hauts-de-France